

LA TRADUCTOLOGÍA: ESTUDIO DE LENGUAS EN CONTACTO

Ida Sonia SÁNCHEZ
Universidad de Tucumán, Argentina

INTRODUCCIÓN

Para desarrollar el concepto de lenguas en contacto debemos considerar primero a la traductología como la disciplina abarcadora de este estudio, por lo que definiremos a la misma como *el análisis contrastivo de textos, la revisión de traducciones enfrentadas no sólo desde el punto de vista de los sistemas lingüísticos sino de los mundos culturales que ellas proponen* (Bélanger, 1994). Es también *el estudio de los mecanismos de traducción (mecanismos de comprensión, mecanismos de transferencia de una lengua a otra, mecanismos de producción discursiva en lengua materna).*

Cuando hablo de lenguas en contacto, no me refiero solamente el contacto de lenguas geográfico, social o cultural sino a la materialidad lingüística en oposición o en contacto con otra materialidad lingüística. Morfología, fonología y sintaxis están al lado, y todos estos aspectos de cada sistema lingüístico influyen en el que recibe y en el que provee un intercambio permanente de esa materialidad lingüística. Sin hablar de la transferencia de información que es el eje del proceso de traducción desde el punto de vista del sentido y de la significación. El resultado de estos contactos en las estructuras lingüísticas es la “interferencia” (Sánchez, 2002).

En *Meta* 2000 digo: *“La concepción de la palabra como unidad de significación socializada es también un punto de partida para trabajar los contactos lingüísticos, nos referimos al contacto de lenguas en la traducción. El paso de una lengua a otra, al ser realizado por un sujeto humano es atravesado por todos los procesos naturales que se dan en la mente y en el lenguaje. Cada individuo procesa, por así decirlo, con elementos propios de su formación lingüística, institucional y contextual todos los textos y discursos, no solamente a partir de un proceso cognitivo, sino con su acervo lingüístico-social”.*

Al considerar a la traductología en su relación con las ciencias que proveen los desarrollos teóricos que constituyen los ejes de investigación del contacto de lenguas y de la transferencia conceptual y lingüística en la traducción observamos que el punto central en el que convergen todas las investigaciones es el contacto de lenguas y el proceso de transferencia de una lengua a otra.

LENGUAS EN CONTACTO

En el contacto de lenguas subordinamos todas las consideraciones a dos ideas fundamentales: 1) A las lenguas consideradas como estructuras y 2) a las lenguas consideradas como hechos sociales. En el primer caso no podemos dejar de pensar en la lingüística estructural y que una estructura lingüística no es nunca una cosa terminada, acabada, construida totalmente. El hecho de no ser una estructura terminada permite variaciones individuales del habla y variaciones en el sistema de la lengua.

La lengua como un hecho social supone el desarrollo socio-lingüístico de la población que la habla y las influencias entre las lenguas están sujetas a razones sociales, históricas y culturales. Es el caso de las diferencias lingüísticas entre Chile, Perú y Argentina en donde las poblaciones indígenas, durante la conquista española sufrieron condiciones totalmente diferentes en los tres países aún desde la vida social, intelectual y administrativa de la época colonial.

En el caso del español americano lo consideramos un ejemplo interesante no sólo por la extensión del territorio en donde se desarrolla el español sino por la variedad de los contactos. Fontanella de Weinberg dice que *“el contacto de lenguas y culturas ha tenido un importante papel a lo largo de la evolución lingüística de la América Hispánica. El bilingüismo surgido primero con las lengua indígenas, luego con las africanas y criollas, y por último con las que trajeron los millones de inmigrantes que llegaron a nuestros países junto con el permanente contacto existente con las otras lenguas europeas adoptadas como lenguas nacionales –en especial el portugués y el inglés-, ha dado lugar a largas polémicas y a fecundos debates en la historia de la lingüística hispanoamericana”*. Esta cita de Fontanella describe mejor que nada los cambios concernientes a la lingüística hispanoamericana y con ellos los cambios lingüísticos en general.

Hasta 1980 se estudiaron los contactos entre el español y el náhuatl o el español y el guaraní (G. de Granda), también se estudió el contacto entre el maya y el español (J.M. Lope Blanch) y trabajos del contacto entre el quechua y el español (Cerron-Palomino, 1996; Gutiérrez Marrone, 1980; Fernández Molina Lávaque, 1993). Se produce en todos estos casos un fenómeno de habla que no es exactamente un bilingüismo: es el caso del español del Paraguay y del área guaraníca de Argentina y Bolivia. También existen casos similares en el español de la región andina en contacto con el quechua. Sería interesante destacar que algunos autores han llamado a este fenómeno un tipo de “interlecto” definido como un “sociolecto” con competencia lingüística insuficiente en la segunda lengua o “media lengua”, una lengua con gramática quechua y un 87% del vocabulario español (Appel-Muysken, 1987: 130-131; Muysken, 1979: 41-56).

En todo caso no se puede definir exactamente si las transformaciones de una lengua se deben a una evolución interna o a influencias externas. Algunos fenómenos son consecuencias de una tendencia interna fortalecida por una influencia externa tanto en la fonética, morfología, sintaxis, formación de palabras, léxico. Bertil Malmberg, decía ya en 1959 que hay una simplificación de los sistemas y un debilitamiento de las distinciones que se encuentran a menudo en la periferia de un dominio lingüístico y que se deben a la debilidad de la tradición y de la norma lingüística propios de los lugares periféricos y bilingües. Si consideramos el término de periferia o periférico también podemos decir que todo estado de lengua hablado en un medio bilingüe y periférico independientemente de su situación geográfica, es el resultado de la coexistencia de dos sistemas

lingüísticos que terminan indefectiblemente por debilitar la norma, y de allí la falta de estabilidad que va a condicionar una evolución especial.

Estas consideraciones constituyen una prueba a favor de la idea de una primacía de la transformación interna sobre la transformación externa o influencia de factores externos en los cambios lingüísticos.

El concepto de lenguas en contacto conserva siempre el sentido de una lengua al lado de la otra, es decir, dos lenguas que se hablan separadas por una frontera geográfico-territorial y que proponen dos culturas también separadas por la frontera, circunscribiendo dos espacios que se unen en algunos tramos del contacto físico para permitir o no el paso de las lenguas de uno a otro territorio y su correspondiente incorporación. Es el caso del portugués y el español en las fronteras entre Brasil y Argentina y entre Paraguay y Brasil. Los turistas argentinos que veranean en Brasil, han incorporado en su léxico cotidiano palabras como el “faso” por “cigarrillo” y lo utilizan aún dentro de su habla española popular en Argentina.

Pero también el concepto de lenguas en contacto corresponde a dos lenguas que se hablan en el mismo territorio, es el caso de Canadá, de Barcelona en España, el de Bélgica y el de Suiza. En estos países el contacto de lenguas produce casos de hablantes bilingües perfectos o políglotas.

Otro tratamiento de lenguas en contacto se realiza en los países que, por colonización, reciben oficialmente la lengua del país colonizador, conservando “la colonia” las lenguas originarias de los países dominados. Esta situación se observa preferentemente en África, Asia, Antillas, etc. Particularmente, en el Magreb se habla francés, inglés y la lengua aborígen.

Desde el punto de vista científico, el problema que plantean las lenguas en contacto ha sido llamado “interferencia lingüística”. La interferencia lingüística ha permitido el estudio detenido y exhaustivo de los sistemas lingüísticos en contacto por el contraste que producen las estructuras que designan conceptos similares en ambos espacios lingüísticos. Este fenómeno permite detectar: 1º) el proceso de interferencia o más bien de incorporación de un elemento lingüístico (morfológico, fonológico o sintáctico-semántico) realizado por una lengua en contacto con la otra; el caso de la incorporación de “faso” es léxico-morfológica 2º) el proceso de préstamo de un elemento lingüístico entre las dos lenguas, por ejemplo, el quechua provee de numerosos vocablos utilizados por los argentinos del noroeste en todas sus actividades familiares y laborales, fauna autóctona y doméstica, partes del cuerpo, etc. Ejemplos:

Amichu - s. Huevo con dos yemas. Por extensión: siamés, gemelo, cosa unida con otra; Anku - s. Bot. Calabaza; Chakra - s. Chacra. // s. Maizal; Chala - s. Hoja que envuelve la mazorca de maíz; Koka - s. Fit. Eritroxilon Coca. La planta de coca. Apacheta - s. Montículo de piedras en homenaje a Pachamama; *Bambako* - adj. (reg.) Que camina bamboleándose. Torpe.; Kondor - s. Zoon. Cóndor. Proviene de la voz kuntur del protoquechua. Bichu - s. (esp) Zoon. Insecto; animal pequeño; Bumbuna - s. (esp) Zoon. Una variedad de paloma; Chalchalero - s. Zoon. Variedad de ave parecida al zorzal que apetece los frutos del chal-cha; Kakuy - s. Zoon. Una variedad de ave nocturna; Kakchi - s. Zoon. Perro pequeño que no es de raza. Var. kaschi; Chakarera - s. Danza tradicional.; Chunka - s. Pierna, pantorrilla; Chichi - s. Seno femenino, teta, pezón; Chango - s. Muchacho, hombre joven; Changuito - s. Chiquillo; Kolla - s. Colla; Chinita - s. Muchacha. Mujer joven y soltera. 3º) el enriquecimiento conceptual y lingüístico de un sistema por la proximidad de

otro sistema lingüístico, ejemplo: en el Quebec se utilizan numerosos vocablos del inglés de Estados Unidos para designar objetos y fenómenos de la vida cotidiana, adjetivos que se usan afectivamente, por ejemplo cuando hay una tormenta de nieve, la mezcla de la nieve con la tierra produce el *slosh* (palabra inglesa que se relaciona con chapotear); 4º) el estudio de la transferencia de una lengua a otra en traducción y las posibilidades de detección de las interferencias lingüísticas, contextuales o socioculturales en la producción discursiva en lengua materna que constituye el objeto principal de esta investigación.

Las interferencias lingüísticas se estudian en tres ámbitos:

1º) Los cambios léxicos que obedecen a dos criterios: criterios sociolingüísticos y criterios lingüísticos. En estos cambios se observan tres estrategias de incorporación: una incorporación total de la palabra, una incorporación de fonemas de la palabra y finalmente una incorporación de una predicación agregada al término. Por ejemplo “bonito” (en español) incorporado del portugués “bonito”,. agrega generalmente el adverbio “muy”, “muito” al lado de bonito constituyendo una estructura.

2º) Cambios estructurales: estos fenómenos se producen sobre todo en construcciones con adverbios y con demostrativos y se ven claramente estos cambios cuando se pasa del portugués al español o del español al portugués como se vio en el ámbito 1º.

3º) La coordinación de las frases que normalmente pasa a ser una coordinación distinta a la de la lengua materna.

Se supone que en el plano de las representaciones conceptuales el universo cognitivo de cada hablante mantiene la representación de origen del contexto materno, es decir la representación lingüística que prima será la de la lengua materna. En el contexto general de las representaciones del mundo, el contacto de lenguas produce siempre un enriquecimiento conceptual y no siempre una expresión mejor (la noción de mejor o de adecuado sería con respecto a la lengua materna del hablante). Por ejemplo, en las lenguas originarias del Caribe el kali’na ha insertado frases del francés y del inglés que, en boca de hablantes nativos se muestran como si se tratara de un bilingüismo, pero que en realidad son lenguas insertas y que proporcionan una buena parte del léxico del francés o del inglés. Pareciera ser que, desde el punto de vista del sujeto hablante, la tendencia en todas las situaciones de contacto, si se realizan estudios sistemáticos de los idiolectos que utilizan dichos sujetos, es la de llegar a un bilingüismo; sin embargo, en la evolución de todos estos idiomas se nota una fusión de idiolectos que no muestran un uso paralelo de las dos lenguas, es lo que se ha dado en llamar en la frontera entre Brasil y Argentina, el portuñol o portugnol.

ANÁLISIS DE LA TRANSFERENCIA EN TRADUCCIÓN

Desde el punto de vista del análisis de la transferencia desde una lengua a otra se observan aspectos que no necesariamente corresponden a una comparación lingüística entre ambas lenguas, sino que obedecen a la influencia de diversos factores entre los cuales podemos enunciar:

a) las determinaciones de los sistemas lingüísticos en juego

En el análisis contrastivo (Lado, 1957) la transferencia tiene un papel omnipresente en la traducción, llegando a sugerirse que lo que se transfiere y cómo se transfiere depende en última instancia de la influencia ejercida por la lengua materna del traductor.

En el caso de los contrastivistas, se postula que al aprender una segunda lengua, entendiendo como esto una asociación de respuestas lingüísticas a determinados estímulos, se tiende a transferir las formas y significados de la lengua materna (L1), es decir los hábitos y automatismos ya adquiridos en dicha lengua. Los que enseñamos lenguas extranjeras sabemos que la dificultad o facilidad que se experimenta al aprender una determinada lengua extranjera es consecuencia directa de las diferencias o similitudes que puedan existir entre la lengua materna y la lengua extranjera (L2), tanto desde el punto de vista de las representaciones como de las intuiciones en la predicación. Así, cuando existen similitudes, el traductor puede transferir las estructuras lingüísticas y los patrones culturales de su L1 a la producción discursiva en L2. La transferencia de los hábitos ya adquiridos conducirá a veces a dificultades y como consecuencia a errores de producción o de recepción.

Los errores en la transferencia se consideran una señal o incapacidad para establecer las asociaciones correctas en algunos casos. Desde una perspectiva aplicada, la comparación sistemática de los sistemas lingüísticos de la L1 y de la L2 o el conocimiento exhaustivo de las especificidades de los sistemas ayudaría al traductor a detectar áreas de dificultad y facilidad teniendo en cuenta siempre un grupo de hablantes determinado.

Es interesante destacar que en la obra de Lado (1957) se afirma que los individuos tratan de transferir la información a la L2 sobre patrones de su lengua materna, postulando que las dificultades o facilidades provienen de factores puramente lingüísticos y explicando el fenómeno sin considerar que en la transferencia en traducción hay otros factores que determinan la adecuación de la misma entre la L2 y L1. Sin embargo Newmark (1968) dice que los patrones de la lengua materna sirven a veces y a veces producen interferencias, pero sí está comprobado que todas las teorías postulan el uso de la lengua materna en todas sus dimensiones cuando el traductor o hablante en general no puede expresar claramente la información de la L2. A esto agregaremos la influencia de Chomsky con su posición innatista (1959) por la que el hablante tiene una programación innata para adquirir su lengua (se supone que esto es un factor positivo). Según la hipótesis de Sharwood Smith (1994), se postula la construcción creativa con la aparición de la llamada interlengua, es decir que el hablante, por medio de una serie de estrategias de procesamiento lingüístico construye un sistema intermedio denominado interlengua (Corder, 1975 – 1976), como lo habíamos enunciado en la introducción de este trabajo.

b) las unidades cognitivas que el proceso pone en juego, (memoria, atención, percepción, creatividad)

El planteo actual es una reconceptualización de la transferencia. En el análisis se muestra la influencia de la memoria a corto plazo y de la memoria a largo plazo, es decir que el estudio se hace desde el punto de vista procesual.

La memoria es una destreza mental que nos permite recordar sucesos o informaciones pasadas. También se consideran manifestaciones de la memoria los procesos perceptivos, la

comprensión y expresión verbal, las habilidades motrices, los procesos atencionales y la resolución de problemas.¹

c) El contexto del proceso de traducción, o el contexto de aprendizaje

Entre los factores externos que parecen condicionar la transferencia de la L2 a la L1, el contexto lingüístico de los sistemas en contacto no es el único entorno del proceso de traducción. Existe también el contexto sociocultural en donde se sitúa el traductor como individuo perteneciente a una sociedad que le transmite no solamente ideas (topos) sino también conductas lingüísticas y reacciones particulares pertenecientes a grupos socioculturales perfectamente identificados.

El contexto social y el contexto de las informaciones transferidas funcionan como elementos instrumentales de apropiación de las nuevas experiencias pero, a su vez, funcionan como agentes de apropiación. En síntesis, si el hombre no puede registrar una realidad que la cultura le ofrece, el contexto lo asimila en la memoria colectiva. Hay como un movimiento respiratorio del microcosmos cultural en el cual la primera parte corresponde al análisis y la identificación de la realidad nueva, y el segundo movimiento a la apropiación, exitosa o no, de la novedad en la cultura.

d) La presión comunicativo-social que recibe el que traduce

El discurso trabajado por la traducción surge de un acuerdo tácito entre el traductor y la sociedad. Este se refiere a la manera en que una sociedad privilegia algunas palabras y las organiza en proposiciones, argumentaciones y relatos, para representar las realidades que la conciernen. Esta representación mediatizada por el imaginario colectivo es de orden simbólico. El material de la traducción está tomado del discurso de la sociedad receptora, del sistema de representaciones simbólicas de la realidad donde nace la lengua propiamente dicha.

e) Las capacidades metacognitivas del traductor

La conciencia de los procesos del pensamiento y de las actividades de la memoria ha sido utilizada como explicación de un amplio repertorio de conductas.

Dos de las áreas más investigadas, en cuanto a las dificultades de traducción, han sido la lectura y la comprensión (Brown, 1986). En cuanto a la producción discursiva en lengua materna, se profundizan desarrollos teóricos que ponen el acento en los procesos metacognitivos utilizados por el traductor en la restitución enunciativa, y en la restitución anafórica de la lengua de partida en la lengua de llegada, con preeminencia de los patrones de la lengua materna del traductor.

Características de la transferencia, la identidad de la lengua en la transferencia

La mediatización del traductor es un hecho probado. La pragmática de la traducción es entonces procedural, obliga al traductor a respetar las disposiciones del contrato de enunciación.

1 La memoria a corto plazo (MCP) no es un mecanismo pasivo de recepción de información, sino que también es un sistema de control activo. Esta función es responsable de la adquisición de nueva información.

La memoria a largo plazo (MLP) realiza la recuperación de la información en diferentes niveles de procesamiento, es también llamada la memoria semántica.

En cuanto al concepto de creatividad, la creatividad, desde la psicología cognitiva es la resolución de problemas mal definidos. La inspiración es donde desemboca el proceso creativo y es el descubrimiento de una analogía creativa. Cuanto más significaciones se activen simultáneamente, más probable es que ocurra una inspiración. El registro previo es una condición necesaria. Esto es muy evidente en la transferencia en traducción.

Estos factores que concurren en una acción están determinados por la creación ideológica del medio social y de la época a las cuales cada individuo pertenece. El traductor debe reconstituir los parámetros extralingüísticos relacionados con la situación social, e introducirse en el sentido de la enunciación completa en el tiempo y en el espacio. En esa forma revela el estado del diálogo cultural de una época. Por ello, y teniendo en cuenta nuestro corpus de investigación, constituido por obras en español y sus traducciones al francés y al inglés de Jorge Luis Borges 1960 (*Ficciones*) Cortázar 1978 (*Rayuela*) y Tomás Eloy Martínez 2001 (*El Vuelo de la Reina*), formularemos la siguiente hipótesis: ¿podemos observar en las traducciones rasgos identitarios de las lenguas de origen?

Un esbozo de respuesta para esta pregunta puede ser ejemplificado de este modo: trabajando sobre el texto *Fictions*, de Paul Verdevoye quien traduce el cuento “Funes el memorioso” del volumen *Ficciones* de Borges, la operación de transferencia trata de conservar la identidad de las palabras inmersas en una cultura latinoamericana, sin embargo, cuando los correspondientes no conservan el “color local” o las características del contexto mágico del arrabal porteño, el traductor opera con elementos propios del sistema lingüístico francés tratando de acercarse al valor de esos términos en el texto original. El uso de la lengua francesa confirma el estudio sobre la interferencia de la lengua materna del traductor que aparece no sólo en los aspectos morfosintácticos sino también semánticos. El ejemplo acabado de esta transferencia-interferencia es *lit por catre* (cualquier conocedor del mobiliario de un rancho argentino sabe las connotaciones del *catre*, mueble que en el lunfardo propone *catrera*).

Veamos algunos correspondientes de esas unidades léxicas que denomino “elementos culturales identitarios”.

Español	Francés
<i>Funes el memorioso</i>	<i>Funes ou la mémoire</i>
<i>antiguo orillero</i>	<i>ancien habitant de faubourg</i>
Literato, cajetilla, porteño	Littérateur, rat de ville, Buenos-airyen
<i>cimarrón y vernáculo</i>	<i>à l'état sauvage et vernaculaire</i>
<i>compadrito</i>	<i>un gars du bourg</i>
<i>el cronométrico Funes</i>	<i>Celui qui sait toujours l'heure</i>
<i>Mi primer recuerdo de Funes es muy perspicuo</i>	<i>Mon premier souvenir de Funes est très net</i>
<i>redomón</i>	<i>un cheval demi-sauvage</i>
<i>yo tenía el temor (la esperanza)</i>	<i>je craignais (j'espérais)</i>
<i>el agua elemental</i>	<i>l'eau élémentaire</i>
<i>mentado por algunas rarezas como la de no darse con nadie y la de saber siempre la hora, como un reloj</i>	<i>Célèbre pour certaines bizarreries. Ainsi, il ne fréquentait personne et il savait toujours l'heure, comme une montre</i>
<i>cronométrico Funes</i>	<i>“chronométrique Funes”</i>
<i>catre</i>	<i>lit</i>

Observaremos ahora los correspondientes ingleses de los elementos lexicales analizados y correspondidos en francés. Los textos que se trabajaron en inglés son: *Fictions* by Jorge Luis Borges, traducido y prologado por Antony Kerrigan (1962) y *Labyrinths. Selected Stories & Other Writings* by Jorge Luis Borges traducido por D. Yates & J. E. Irby (1962)

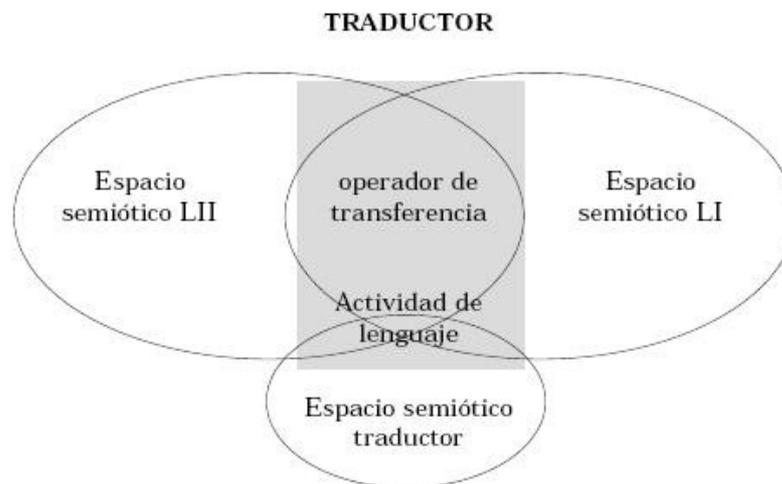
Español	Inglés	
	A. Kerrygan	D. Yates & J. E. Irby
Funes el memorioso	<i>Funes, the Memorious</i> <i>Funes, the good memory holder</i>	<i>Funes, the Memorious</i>
antiguo orillero	<i>the old Eastern Shore man the river side man-</i>	<i>the old-time dweller of the suburbs</i>
Literato, cajetilla, porteño	<i>littérateur; sliker, Buenos Airean - well reed</i>	<i>highbrow, city sliker, dude</i>
cimarrón y vernáculo	<i>“an untamed and vernacular Zarathustra”</i>	<i>“a vernacular and rustic Zarathustra”</i>
compadrito	<i>a countryman</i>	<i>also a kid</i>
el cronométrico Funes	<i>the “chronometer” Funes</i>	<i>the “chronometrical” Funes</i>
Mi primer recuerdo de Funes es muy perspicuo	<i>My first recollection of Funes is quite clear</i>	<i>My first memory of Funes is very perspicuous</i>
redomón	<i>wild horse</i>	<i>horseback</i>
yo tenía el temor (la esperanza)	<i>I had the apprehension (the secret hope)</i>	<i>I was afraid (I was hopeful)</i>
el agua elemental	<i>the elemental downpour</i>	<i>the elemental rain</i>
mentado por algunas rarezas como la de no darse con nadie y la de saber siempre la hora, como un reloj	<i>renowned for a number of eccentricities, such as that of having nothing to do with people and of always knowing the time, like a watch.</i>	<i>known for certain peculiarities such as avoising contact with people and always knowing what time it was</i>
catre	<i>cot</i>	<i>cot</i>

Según mi opinión, cuando el traductor trabaja la lengua extranjera tiene una influencia permanente de las representaciones y significaciones de su lengua materna. En el momento de la transferencia suele ocurrir que la negociación de sentido que hace el traductor entre las dos lenguas favorece casi siempre a la lengua materna, no solamente desde el punto de vista del contenido social, como producto cultural, sino desde el punto de vista interno estructural pues, en la producción discursiva final hay casi siempre una preponderancia de la sintaxis y de la organización discursiva de la lengua materna.

LOS ESPACIOS SEMIÓTICOS CORRESPONDIENTES A LAS LENGUAS EN CONTACTO

Luego del análisis de la transferencia del corpus de investigación, concluimos que el problema de la transferencia en traducción puede ser considerado desde la siguiente perspectiva: un análisis semio-semántico de la actividad de traducir. En este análisis pensamos en espacios

semióticos que corresponden a las lenguas en contacto. Observamos así cuatro elementos en cada uno de los espacios semióticos, debido a la producción de significaciones, ellos son: lengua-cultura, referencias, representaciones y contexto como aparecen en el gráfico siguiente.



Desde el punto de vista de los mecanismos discursivos en el contacto de lenguas, estos espacios semióticos van avanzando hacia un espacio semiótico de frontera en el que se produce la mediación interlingüística y la operación de transferencia.

Si continuamos con el análisis observamos que los espacios, gracias a la mediación interlingüística, presentan superposición debido a la operación de transferencia.

En ese contacto de lenguas suele aparecer una zona de frontera en donde se realiza la interlengua o mecanismos discursivos intersectados. Este es el estudio preferencial de la traductología.

BIBLIOGRAFÍA

Chomsky, 1970. *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Traducción española. Aguilar, Madrid.

Coirier, Pierre, Gaonach, Daniel et Passerault, Jean Michel. *Psycholinguistique textuelle. Une approche cognitive de la compréhension et de la production des textes*. Université de Poitiers. Laboratoire de langage et Communication (CNRS. URA 1607). s. Armand Colin. Masson, Paris. 1996.

Corder, 1975. Citado por Manchón Ruiz, Rosa María.

---, 1976. Citado por Manchón Ruiz, Rosa María.

- Estany, Anna, 2001. “La conceptualización de la realidad” en *Terminología y cognición*. Institute Universitari de lingüística aplicada – Universitat Pompeu Fabra. Barcelona – España.
- Fontanella de Weinberg, M. 1983. “Contactos lingüísticos del español americano” en *Cuadernos del Sur*. Bahía Blanca, XVI, págs. 27-49.
- Goanac’h, Daniel. 1987. *Théories d’apprentissage et acquisition d’une langue étrangère*. Paris, Hatier, Coll. “LAL”.
- 1990. “Acquisition et utilisation d’une langue étrangère. L’approche cognitive” *Le Français dans le Monde. Recherches et applications*.
- Greimas, A.J. Del sentido II. *Ensayos semióticos*. Editorial Gredos. Madrid, 1989.
- Irwin. *Teaching Reading Comprehension Processes*. 1996.
- Kellerman, 1984 *Influencia de la Lengua 1 en la construcción de la transferencia*.
- Lado, R. 1957. *Hipótesis del análisis contrastivo*.
- Lope Blanch, J. M: 1965 “Influencia de las lenguas indígenas en el léxico del español hablado en México” en *Adel*, V, Págs.33-46.
- Malmberg, B. 1947-48. “L’espagnol dans le Nouveau Monde – problèmes de linguistique générale”, en *SL*, I, págs. 76-116, II, págs. 1-36.
- Manchón Ruiz, Rosa María. 2001. *Acercamiento psicolinguístico al fenómeno de la transferencia*. Aguilar. Madrid.
- Newmark y Reibel. 1968. “Some Notes on Translation and Translators”, *The Incorporated Linguist*, vol. 8, N° 4.
- Noyau, Colette y Paprocke, Urszula. 1998. La représentation des structures événementielles par les apprenants: granularité et condensation. Université de Paris X et GdR 113.
- Sánchez, Sonia. 2000. Notas y bibliografía del curso de posgrado *Semántica y cognición*.
- . 2003. Notas del curso de posgrado *Traductología y cognición* dictado en la Facultad de Lenguas de la Universidad de Córdoba.
- Sharwood Smith. 1979. *Regularidades que gobiernan la transferencia*. Citado por Manchón Ruiz.
- Vega, Manuel de. *Introducción a la psicología cognitiva*. Alianza Editorial S.A. Madrid, 1995.

Otras fuentes

Hablantes nativos del Noroeste Argentino

Diccionario Quechua. www.prodiversitas.bioetica.org/queca-k.htm.